



Journal de la Société
des Océanistes

Journal de la Société des Océanistes

128 | janvier-juin 2009
Hommage à José Garanger

Ko te mālama tagata - Les « hommes-torches », histoire de Kalāfilia



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/jso/5872>

DOI : 10.4000/jso.5872

ISSN : 1760-7256

Éditeur

Société des océanistes

Édition imprimée

Date de publication : 30 juin 2009

Pagination : 77-78

ISBN : 978-2-85430-024-6

ISSN : 0300-953x

Référence électronique

« *Ko te mālama tagata* - Les « hommes-torches », histoire de Kalāfilia », *Journal de la Société des Océanistes* [En ligne], 128 | janvier-juin 2009, mis en ligne le 30 juin 2009, consulté le 01 mai 2019.

URL : <http://journals.openedition.org/jso/5872> ; DOI : 10.4000/jso.5872

Ko te mālama tagata Les « hommes-torches », histoire de Kalāfilia

par

Claire MOYSE-FAURIE*

Récit enregistré par Claire Moysse-Faurie auprès de Tietolo Iloai, ancien chef de village, à son domicile de Vaimalau (île d’Uvea, Wallis) le 21 août 1999, puis transcrit et traduit avec l’aide de Frank Asi-Talatini.

Ko te ki’i koga o te fakamatala tuku pē ke to’o koga loto fēia atu.

Ko te kogame’a ’aenī, te to’oga toto, peamo te me’a ne’e hoko tonu ai, te fai o te mālama tagata.

’E ko te mokopuna o Kalāfilia, ne’e ko tona ’uluaki fā’ele’i.

Pea ne’e ko te me’a ne’e kua fakapoto’i ia e Kalāfilia tona ’ofafine, ko te pō pe ko te ’aho ’aē fā’ele’i ai tona mokupuna,

pea ina kole age leva ki tona ’ohoana.

(He ne’e ’ohoana te fafine mo te tagata ’aenī’e higoa ko te Tu’i ’Alagau, te ’ofafine o Kalāfilia.)

’E ina kole ki te tagata ’e ina loto ke ina ’ilo’i pe ko ia ko he tagata ’aliki mo’oni.

O ’uluaki fā’ele’i pē lā te tamasi’i, ko te ’uluaki pō pē ’aē ne’e fānau’i ai,

pea to’o ake pē te tama mai te kau folau o te Tu’i Toga

ki te fo’i ’utu maka ’aenā ne’e fai ai te mālama tagata.

’E kei tu’u pē nā, ne’e hoki toe gaohi pē nā e te papālagi.

Pea ’e iai nā i te fo’i tafito ’i pou muli, ’e iai nā te fo’i maka laulahi ’e tuku ki lalo,

ko te tānaki’aga ’aē o si’i ’ota’ota o te kāiga ne’e mate ai.

En ce qui concerne cette partie de notre Histoire, veuillez accepter que je la raconte dans ses grandes lignes.

Il s’agit de cet endroit-ci, le marais sanglant, et de ce qui s’y est réellement passé, la fabrication de ‘torches humaines’.

C’est une histoire qui s’est déroulée à l’époque où le chef Kalāfilia [Vaimalau, Loto’alahi] a eu son premier petit-enfant.

Auparavant, Kalāfilia avait averti sa fille que le jour, ou la nuit, où son petit-enfant naîtrait,

il interrogerait son mari.

(La fille de Kalāfilia était mariée à celui qui portait le titre de Tu’i ’Alagau.)

Il demanderait à cet homme de lui prouver son appartenance à la noblesse.

À la naissance de l’enfant, le soir même de l’accouchement,

un jeune homme qui faisait partie des voyageurs accompagnant le Tu’i Tonga fut saisi et mené vers ce fameux monument en pierres où furent fabriquées les torches humaines.

Cet édifice existe encore de nos jours et vient d’être restauré par l’archéologue français [Daniel Frimigacci].

Il y a à l’endroit même du poteau principal, situé au fond de l’édifice, un énorme rocher couché sur le côté, c’est là que furent entreposés les restes des personnes qui y trouvèrent la mort.

* Linguiste, CNRS LACITO, moysse@vjf.cnrs.fr.

*Ne'e 'ave ifo pē te tagata 'aē i te 'uluaki pō o tuku ki ai,
pea tu'usi 'aki te toki maka tona kia.*

*Pea hoki haehae leva te fo'i taume o tō i tona kia, kae
lagolago maka 'ona va'e.
Ko tana tu'u 'aia o te tagata mai te afaifi ki te 'uhu.*

*Pea 'ala 'uhu pea hoki to'o mai te tagata o tanu mai
tona sino ki te fuga mo'uga.*

*Pō e valu, tagata e valu, ne'e to'o pē mai te kau vaka a
te Tu'i Toga.*

*Ko ia lā 'aē, i taku ia ma'u vaivai ki ai, ki tona 'ū
fakamatala ne'e fai e te 'ū mātu'a kua pupuli,*

ko ia 'aē ne'e higoa'i te mo'uga ko te 'Atuvalu.

Ko te 'ū tagata mate e valu ne'e 'aumai o tanu ai.

'E tanu faka'atu pē nā i 'oluga i te fuga 'Atuvalu.

*Ko te tānuma 'aē ne'e kua huke e te papālagi, 'e tu'u
faka'atu ai pē nā te 'ū faitoka.*

*Pea ko te 'uhi ko taku lā 'aia tā'ofi ki te koga 'aia, i te
lau a te mālama tagata, tuku pē mo te fakamatala,*

ka 'e iai hona tō hala, kae logo lā he me'a ke feafea'i !

*He ko taku ia 'ui, ko te mālama tagata, ko te mālama ia
a te Tu'i Toga,*

mole ko he mālama ia a Kalāfilia.

*He ne'e ko te kau folau ia a te tama toga 'aē ne'e
mālama'i.*

*He kua taka lā ke tou logoa'ā ko te kua gaohi mālama
tagata a 'Uvea nei.*

*Kae ne'e mole he mālama tagata i 'Uvea nei, kāiga, ko
te mālama tagata ia mai Toga.*

Ko te gata'aga 'aia, Kalala, o te fakamatala.

On y emmena le jeune homme saisi la première nuit,
on le déposa là, puis on lui trancha la tête avec une
hache de pierre.

On planta dans son cou une torche tressée en fibres de
coco, et on cala ses pieds avec des pierres.

L'homme-torche fut maintenu ainsi debout du cré-
puscule jusqu'à l'aube.

C'est seulement au petit matin qu'il fut enlevé de là et
qu'on enterra son corps sur la montagne.

Il y eut ainsi huit nuits, il y eut huit hommes, tous pris
parmi les membres de l'équipage du Tu'i Tonga.

Et voilà, d'après ce qui me reste comme souvenirs des
récits que m'ont faits les anciens aujourd'hui dispa-
rus,

l'origine du nom du mont 'Atuvalu, littéralement,
« la rangée de huit ».

Ce sont huit hommes morts qui ont été emmenés pour
être enterrés.

Ils sont enterrés les uns à côté des autres au sommet
du mont 'Atuvalu.

C'est ce cimetière que l'[archéologue] français a
détéré, ce sont bien des tombes qui sont alignées.

La raison pour laquelle je termine sur ce point l'his-
toire des 'torches humaines', c'est que ce que je viens
de raconter est suffisant,

et s'il y a une quelconque erreur, je ne peux vraiment
rien y faire !

Car à mon avis, ces 'torches humaines', ce sont des
torches provenant des gens du Tu'i Tonga
et non celles de gens de Kalāfilia.

En effet, ce sont les compagnons de ce Tongien qui ont
servi de torches.

On tend de nos jours à faire beaucoup de bruit autour
des prétendues « torches humaines de 'Uvea ».

Or ces dernières n'ont jamais été d'origine uvéenne,
chers amis, mais elles ont bien été des torches huma-
ines tongiennes.

Ici s'achève, Kalala, mon récit.